

Adásvételi Szerződés  
("Szerződés")

amely létrejött egyrérszről a

Sale and Purchase Agreement  
("Agreement")

entered into by and between

**NEMZETI FILMINTÉZET KÖZHASZNÚ NONPROFIT  
ZRT.**

Székhelye:

1145 Budapest, Róna utca 174.

Cégjegyzékszám:

01-10-047056

Adószám:

23376159-2-42

Képviselő neve:

Ottinger Ildikó Andrea NFI Stúdió igazgató Pál Ákos Bertalan  
vezérigazgató meghatalmazása alapján

mint bérbeadó (a továbbiakban: Vevő),

másrészről a

Székhelye:

Cégjegyzékszám:

Adószám:

Képviselő neve:

mint eladó (a továbbiakban: Eladó),

**NEMZETI FILMINTÉZET KÖZHASZNÚ NONPROFIT  
ZRT.**

1145 Budapest, Róna utca 174.

01-10-047056

23376159-2-42

Ildikó Andrea Ottinger Director of NFI Stúdió based on the proxy  
given by Pál Ákos Bertalan CEO

as the lessor (hereinafter: Buyer),

Company seat:

Company registry no.:

Tax number:

Represented by:

as the lessee (hereinafter: Seller),

Az Eladó és a Vevő a továbbiakban  
együttesen Szerződő Felek között az alulírott  
helyen és napon az alábbi feltételek mellett:

Seller and Buyer hereinafter jointly referred  
to as: the "Contracting Parties" on the day  
and in the place specified below and with  
the following terms and conditions.

I. Előzmények	I. Recitals
<p>1.1. [REDACTED] napján bérleti szerződés jött létre a Vevő, mint bérbeadó és az Eladó, mint bérző között, amely szerint az Eladó – a bérleti szerződésben meghatározott feltételekkel – a [REDACTED] című filmprodukció gyártása céljából a Vevőtől bérbe vette a Vevő tulajdonában lévő, a Fót 2020/1 és 2020/3, helyrajzi számon nyilvántartott, természetben a 2151 Fót Keleti Márton utca 16. szám alatti ingatlanon (továbbiakban: <b>Ingatlan 1</b>) található a Bérbeadó tulajdonát képező Huszárik műterem, a Huszárik műterem épületében lévő kiszolgáló helyiségekkel, valamint Fót belterület 2593/2. helyrajzi számon nyilvántartott „kivett, beépítetlen terület” megnevezésű 8 hektár 5533 m<sup>2</sup> területű, ingatlanon (továbbiakban <b>Ingatlan 2</b>) található Pest-Buda díszletet és a megközelítőleg 3.300 m<sup>2</sup> szabad területet a bérleti szerződés 1. számú mellékleteként csatolt helyszínrajzon megjelölt Vevő tulajdonát képező bérlemeényeket (a továbbiakban: „<b>Bérleti Szerződés</b>”).</p>	<p>1.1. On [REDACTED] a lease agreement was concluded between the Buyer as lessor and Seller as lessee, based on which lessor agreed to let and lessee agreed to lease the Huszárik Stage with the service premises in the Huszárik Stage building located under topographical numbers Fót, 2020/1 and 2020/3 physically located under 16 Keleti Márton street, Fót, 2151 (hereinafter together referred to as: <b>Property1</b>) as well as the Pest-Buda set and the approximately 3.300 m<sup>2</sup> of free space under topographical numbers Fót 2593/2 as "exempted, undeveloped area", 8 hectares of real estate with an area of 5533 square meters (hereinafter referred to as the <b>Property2</b>) in the layout attached as Annex 1 of the lease agreement which comprise the sole property of the Buyer for the purpose of producing the film provisionally entitled [REDACTED] (hereinafter referred to as: "<b>Lease Agreement</b>").</p>
<p>1.2. A Bérleti Szerződés 2.2. pontjában a Vevő, hozzájárult ahhoz, hogy az Eladó a bérlemeény területén saját költségén a Bérleti Szerződés 2. számú mellékleteként csatolt építési terv dokumentációban, műszaki leírásban, alaprajzon és díszletrajzokon pirossal jelölt új díszletelemeket és kékkel, illetve zölddel jelölt díszletkiegészítéseket építsen a Bérleti Szerződés 7.7-7.19. pontjaiban meghatározottaknak megfelelően (a továbbiakban <b>Új Díszletelem</b>). A Bérleti Szerződés 7.7. pontja alapján mint Új Díszletelem a Vevő, hozzájárult, hogy az Ingatlan2 előzetes egyeztetett részén a Bérleti Szerződés 4. számú, jelen Szerződés 1. számú mellékleten zöld színnel jelölt</p>	<p>1.2. In Section 2.2 of the Lease Agreement, the Buyer agreed that the Seller shall, at its own expense, constructs on the lease unit the additional new set elements outlined in red and the set accessories outlined in blue and green on the construction plan documentation, specifications, floor plans and set drawings attached as Annex no 2 to the Lease Agreement, as set forth in Sections 7.7 to 7.19 of this Lease Agreement (hereinafter referred to as "<b>New Set Elements</b>"). Based on Section 7.7 of the Lease Agreement the Contracting Parties agreed that according to their prior agreement, the "Rooftop" set (hereinafter</p>

<p>1.800 m<sup>2</sup> befoglaló területű [REDACTED] elnevezésű új díszletet megépítse (a továbbiakban: Tetődíszlet), azzal, hogy Tetődíszletet a forgatás befejeztével a Bérleti Szerződésben meghatározott bérleti időtartam végéig az Eladó a saját költségén elbontja és a területet megfelelő tömörítéssel planírozva adja vissza Vevő részére.</p>	<p>referred to as [REDACTED] Set"). as a New Set of Elements to be constructed by the lessee as set forth in Annex no 4 of the Lease Agreement, and Annex no 1 of the present Agreement shall be demolished by the lessee at its own expense and returned to the lessor with the area levelled and properly compacted by the end of the rental period determined in the Lease Agreement.</p>
<p>1.3. A Bérleti Szerződés megkötését követően az Eladó – a Vevő által a Bérleti Szerződés 2.2. és 7.7 pontjában adott hozzájárulás alapján - a Bérleti Szerződés rendelkezéseivel összhangban a Tetődíszletet felépítette.</p>	<p>1.3. Following the conclusion of the Lease Agreement, the Seller has constructed the Rooftop Set in accordance with the provisions of the Lease Agreement, based on the consent of the Buyer in Sections 2.2 and 7.7 of the Lease Agreement.</p>
<p>1.4. A Szerződő Felek rögzítik, hogy a Tetődíszlet a Bérleti Szerződésben meghatározott Műleírásban foglaltak alapján készült. A Vevő érdekelte válta abban, hogy a Tetődíszlet a bérleményben maradjon, figyelemmel arra, hogy a továbbiakban a Tetődíszlet bővülő kínálatot jelent a Vevő bérleti szolgáltatása tekintetében. A Vevő ezt az igényét jelezte az Eladó felé, melyre tekintettel a Szerződő Felek megállapodtak arról, hogy a Tetődíszletet az Eladó nem lebontja a Bérleti Szerződés rendelkezéseivel összhangban, hanem eladja a Vevőnek a jelenlegi állapotában. A fentiekre tekintettel a Vevő ezúton hozzájárul ahoz, hogy az Eladó Tetődíszletet a Bérleményben hagyja, egyúttal kijelenti, hogy a Tetődíszletet megvásárolja az Eladótól a jelen Szerződésben meghatározott feltételekkel.</p>	<p>1.4. The Contracting Parties stipulate that since the Rooftop Set complies with the Scope of Works. The Buyer became interested in the Rooftop Set remaining in the lease unit considering that the new Set offers an expanding range of the Film Institute's rental services. The Buyer has notified this request to the Seller, in view of which the Contracting Parties have agreed that the Rooftop Set will not be demolished by the Seller in accordance with the provisions of the Lease Agreement, but will be sold to the Buyer in its current condition. Having regard to the above Buyer agrees that Seller shall leave the Rooftop Set at the lease unit and the Buyer shall purchase the Rooftop Set from Seller in accordance with the terms and conditions stipulated hereunder.</p>
<p>1.5. A Szerződő Felek rögzítik, hogy a jelen Szerződés tárgya Tetődíszlet tulajdonjogának, a Vevő javára adásvétel jogcímén történő átruházása a jelen</p>	<p>1.5. The Contracting Parties stipulate that the subject matter of the present Agreement is the transfer of the ownership of the Rooftop Set to the Buyer by way of sale and purchase</p>

Szerződésben meghatározott feltételek mellett.	under the conditions set forth in the present Agreement.
1.6. Szerződő Felek rögzítik, hogy a Bérleti Szerződés 7.7. pontjában rögzített Műleírás, mely a Tetődíszlet műszaki terveit és látványrajzait tartalmazza jelen Szerződés 2. számú mellékletét képezi. Az Eladó a Bérleti Szerződés rendelkezéseivel összhangban korábban a Vevő részére bocsátotta a megvalósulási tervezet CAD formában (dwg vagy pln) is.	1.6. The Contracting Parties agree that the Scope of Works set out in Section 7.7 of the Lease Agreement, includes the technical plans and drawings of the Rooftop set is attached as Annex no 2 to this Agreement. Seller has previously provided to Buyer with the implementation plans in CAD format (dwg or .pln) , in accordance with the terms of the Lease. Agreement.
<b>II. A Szerződés tárgya, Tetődíszlet vételára, fizetési feltételek</b>	<b>II. Subject of the Agreement, purchase price of the Rooftop Set, payment terms</b>
2.1. Az Eladó a kizárlagos tulajdonát képező Tetődíszletet a jelen Szerződésben meghatározott feltételekkel a Vevőnek eladja, a Vevő pedig a Tetődíszletet az általa megismert műszaki állapotban az Eladótól az Ingatlan2-ön történt értéknövelő beruházásra tekintettel megvásárolja.	2.1. Seller hereby sells the Rooftop Set which are the exclusive property of the Seller on the terms and conditions set out in this Agreement, and the Buyer purchases the Rooftop Set from the Seller in the technical condition as known to the Buyer with respect to the value-adding investment in the Property2.
2.2. A Tetődíszlet vételárát a Szerződő Felek nettó 5.000.000 Ft + ÁFA, azaz Ötmillió forint + ÁFA összegben határozzák meg, amelyet a Vevő a vételárról az Eladó által szabály szerűen kibocsátott számla neki történő kézbesítésétől számított 30 napon belül köteles megfizetni az Eladónak a [REDACTED] vezetett [REDACTED] számú bankszámlájára történő átutalással.	2.2. The purchase price of the Rooftop Set shall be set by the Contracting Parties at the net amount of HUF 5,000,000 + VAT, i.e. HUF five million + VAT, which the Buyer shall pay within 30 days of the delivery of the invoice duly issued by the Seller to the Buyer by transfer to the Seller's bank account number [REDACTED] held at the [REDACTED]
2.3. A Szerződő Felek kijelentik, hogy a Tetődíszletnek a jelen pontban meghatározott vételárát mindenkor a forgalmi értéknek megfelelőnek fogadják el és a jelen Szerződésnek a szolgáltatás és ellenszolgáltatás között fennálló feltűnő értékaránytalanság címén történő	2.3. The Contracting Parties declare that they both accept the purchase price of the Rooftop Set as set out in this Section as being the fair market value and that they unconditionally and irrevocably waive their right to challenge this Agreement on the

megtámadásának jogáról feltétlenül és visszavonhatatlanul lemondanak.	grounds of a manifest discrepancy in value between the service and the consideration.
2.4. A Tetődíszlet forgalmi értéke és a vételár meghatározása során a Szerződő Felek a Tetődíszlet vonatkozásában értékbeclsőt vettek igénybe illetve különös figyelemmel voltak arra a körülményre, hogy a Tetődíszletet az Eladó egy meghatározott filmprodukció gyártása érdekében építette fel a Vevő tulajdonában lévő területre, és hogy a Produkció elkészültét követően az Eladó a Tetődíszletet semmilyen más célra nem tudta volna használni, hanem azokat a saját költségére le kellett volna bontania és az Ingatlan2-ből el kellett volna szállítania.	2.4. In determining the market value of the Rooftop Set and the purchase price, the Contracting Parties have used an appraiser for the Rooftop Set and have taken into account in particular the fact that the Rooftop Set were built by the Seller on the Buyer's property for the purpose of producing a specific film production and that, after the production was completed, the Seller could not have used the Rooftop Set for any other purpose but would have had to dismantle them at its own expense and remove them from the Property2.
<b>III. Kijelentések, szavatosságvállalások</b>	<b>III. Representations and warranties</b>
3.1. A Vevő kijelenti, hogy úgy döntött, hogy megvásárolja a Tetődíszletet, és a jelen Szerződés aláírásával egyidejűleg tudomásul veszi, hogy részére a Tetődíszlet ún. "AHOGY VAN/AHOL VAN" állapotban kerül értékesítésre, beleérte és tudomásul véve az esetleges hibákat is, valamint azt, hogy az Eladó semmilyen garanciát, jótállást, szavatosságot – ide nem értve a jelen fejezetben foglaltakat – a Tetődíszlet tekintetében nem vállal.	3.1. Buyer decided to purchase the Rooftop Set and by signing the present Agreement Buyer accepts that the Rooftop Set is to be sold on an "AS IS/WHERE IS" basis and condition with all possible faults, and Seller make no guarantees or warranties in respect to the Rooftop Set, except as provided in this chapter.
3.2. Eladó kijelenti és kötelezettséget vállal arra, hogy a Tetődíszlet a Vevő számára való birtokbaadás napján, azaz [REDACTED] napján (a továbbiakban: Átadás napján) megfelel a Műleírásban és a jelen Szerződés 1.6. pontjában meghatározott dokumentációnak, valamint az iparági standardoknak azzal, hogy a Tetődíszlet filmforgatás céljára készül, emberi lakás és tartózkodás céljára nem alkalmas.	3.2. Seller declares and undertakes that the Rooftop Set, at the time of handing it over, i.e. on [REDACTED] (hereinafter referred to as "Takeover Date") to Buyer fully complies with the Scope of Works and the documentation specified in Section 1.6 of this Agreement, and the industry standards by the fact that the Rooftop Set is made for the purpose of filming, and it is not suitable for the purpose of using it as residence.

3.3. Az Eladó a Tetődíszletre a jelen Szerződés aláírásával egyidejűleg szavatosságot vállal azért, hogy az Átadás napján:	3.3. Seller shall concurrently with signing the present Sale and Purchase Agreement guarantee that on the Takeover Date:
a) a rendeltetésszerű használattal együtt járó elhasználódástól eltekintve a Tetődíszlet mindenben megfelel a Műleírásban leírt műszaki jellemzőknek és követelményeknek,	a) Rooftop Set fully complies with the technical characteristics and requirements as described in the Scope of Works save for normal wear and tear,
b) Eladó korlátlan jogosultsággal rendelkezik ahoz, hogy a Tetődíszlet tulajdonjogát a Vevőre átruházza, az átruházáshoz harmadik személy hozzájárulására vagy engedélyére nincs szükség,	b) Seller has unrestricted authority to transfer the ownership title of the Rooftop Set to Buyer; no third person's approval or permit is required for the unencumbered transfer of title,
c) Eladó kijelenti, hogy a jelen Szerződés aláírásával egyidejűleg a teljes Műleírás részként maradéktalanul átadja a Tetődíszettel kapcsolatos valamennyi tervrajzot és egyéb dokumentumot a Vevő számára, ezeket a dokumentumokat az átadás-átvételkor készített jegyzőkönyv elektronikusan rögzített formában fogja tartalmazni. Az Eladó felelőséget vállal azért, hogy a Műleírás jogi és műszaki tekintetben maradéktalanul megfelel a valóságnak,	c) The Seller declares that, at the time of signing this Agreement, it will deliver to the Buyer all drawings and other documents relating to the Rooftop Set as part of the Scope of Works, which documents will be included in the electronic record of the handover protocol. The Seller shall be responsible for the legal and technical accuracy of the Scope of Works,
d) Eladó kijelenti, hogy a jelen Szerződés aláírásának napján, sem az Átadadás napján nincs folyamatban olyan jogvita, bírósági vagy hatósági eljárás, amely a Tetődíszletfennmaradását befolyásolhatja, illetve amely a Vevőre nézve bármilyen hátrányos jogkövetkezménnyel járhat. Eladó kötelezettséget vállal arra, hogy amennyiben az Átadási napon vagy ezt megelőzően ilyen jogvita vagy eljárás lenne folyamatban, erről részletesen tájékoztatja a Vevőt.	d) Seller declares that at the Takeover Day there is no dispute, court procedure or any official procedure before any authority which may influence the existence of the Set or may result in a detrimental legal consequence to the Buyer. Seller undertakes to inform the Buyer in detail, if on the Takeover Day or any time prior to the Takeover Day any such dispute or procedure appears and pending.

<p>e) Eladó kijelenti, hogy a Tetődíszslet megfelel a Televízió és Mozgófilm Felvételi és Közvetítési Biztonsági Szabályzat kiadásáról szóló 12/2000. (VI. 15.) NKÖM rendeletben (a továbbiakban: „Rendelet”) meghatározott díszletépítési szabályoknak. Eladó kijelenti, hogy a rendelet mellékleteiben meghatározott tervezői, díszletgyártói nyilatkozat és díszlethasználatbavételi engedély (4. számú melléklet) a Tetődíszslet vonatkozásában a Rendeletben meghatározott tartalommal készült el, és kerül Vevőnek átadásra az Átadás napiján.</p>	<p>e) Seller declares that the Rooftop Set shall fully comply with the set construction rules set forth in the Decree No. 12/2000 (VI. 15.) of the National Council of Ministers of the Republic of Hungary on the Issuance of the Television and Motion Picture Film Recording and Broadcasting Safety Regulations (hereinafter referred to as the "Decree"). The Seller declares that the design and set manufacturer's declaration and the set use permit specified in the annexes to the Decree (Annex No 4) shall be prepared and submitted to the Lessor on the Takeover Date in the form specified in the Decree.</p>
<p>3.4. A Szerződő Felek közös megállapodása alapján a Vevő kötelezettséget vállal arra, hogy az Eladó produkciójában készülő [REDACTED] című filmprodukció nyilvános filmszínházi bemutatásáig, azaz [REDACTED] napjáig – amennyiben a Tetődíszsletet használó produkció nyilvános filmszínházi bemutatása vagy ennek hiányában a nyilvánossághoz történő közvetítésének dátuma megelőzi a [REDACTED] című film bemutatását - a Tetődíszslet bérbeadása kizárolag az Eladó jóváhagyásával, olyan módon történhet, hogy az eredeti Tetődíszslet ne legyen felismerhető, vagy ne hasonlítsan az Eladó produkciójában rögzített díszletekhez, építményekhez. Az átalakítás jóváhagyására az Eladó produkciójának [REDACTED] producere (elérhetősége: [REDACTED]) jogosult a Tetődíszslet változtatásáról a küldött látványrajzok, díszlettervek alapján. Ha a Vevő által megjelölt határidőn belül Eladótól nem érkezik írásbeli válasz Vevő részére, Vevő a jóváhagyást megadottnak tekintheti. Az Eladó által jóváhagyott átalakítást követően az átalakított Tetődíszslet további átalakítás</p>	<p>3.4. Based on the mutual agreement of the Contracting Parties, the Buyer undertakes that until the public theatrical release of the film production [REDACTED] produced by the Seller, i.e. until [REDACTED] (if the date of the public theatrical release of the production using the Rooftop Set or, failing that, the date of its communication to the public precedes the release of the film [REDACTED]) the rental of the Rooftop Set may only be carried out with the Seller's consent, in such a way that the original Rooftop Set is not recognisable or similar to the sets and structures recorded in the Seller's production. The Producer of the Seller's production [REDACTED] (contact: [REDACTED], [REDACTED]) is entitled to approve the change of the Rooftop Set on the basis of the visual drawings and set designs sent. If no written reply is received from the Seller to the Buyer within the time limit specified by the Buyer, the Buyer may consider the approval as granted. Following the Seller's approval of the conversion, the</p>

és időbeli korlátozás nélkül hasznosítható.	converted Rooftop Set may be used without further conversion or time limitation.
A Szerződő Felek rögzítik továbbá azt is, hogy abban az esetben, ha az új bérleti produkciójának nyilvános filmszínházi bemutatására vagy ennek hiányában a nyilvánossághoz történő közvetítésére [REDACTED] napját követően kertül sor, úgy a Tetődíszlet változtatás nélkül használható.	The Contracting Parties further stipulate that in the event that the public theatrical release or, in the absence thereof, the public broadcast of the new lessee's production takes place after [REDACTED], the Rooftop Set may be used without change.
<b>IV. Birtokbaadás</b>	<b>IV. Transfer of possession</b>
4.1. A Felek megállapodnak, hogy az Eladó a Tetődíszletet az Átadás napján, azaz [REDACTED] napján a Vevő birtokába adta. A birtokbaadáskor (Átadás napja) a Szerződő Felek a közös bejárást követően jegyzőkönyvet készítettek és írtak alá (3. számú melléklet).	4.1. The Parties agree that the Seller shall take the possession of the Rooftop Set to the Buyer on the Takeover Date, i.e. [REDACTED]. At the time of taking possession (Takeover Date), the Contracting Parties prepared and signed a protocol (Annex 3) after the joint access.
4.2. A Tetődíszlet tulajdonjoga a 2.2 pontban meghatározott vételár maradéktalan megfizetésével száll át a Vevőre. A vételár kifizetésével egyidejűleg az Eladó feltétlenül és visszavonhatatlanul hozzájárul ahhoz, hogy a Tetődíszlet tekintetében a Vevő tulajdonjoga átvezetésre kerüljön minden olyan nyilvántartásban, amely a Tetődíszlettulajdonjoga, használati joga és a Tetődíszlettel való rendelkezési jog igazolás szempontjából releváns. Az Eladó hozzájárul ahhoz, hogy a Vevő a Tetődíszletet – a 3.4. pontban meghatározott szabályok betartásával – a Szerződés birtokbaadást követően harmadik személyeknek bérbe adjá, és a Tetődíszlet bérbeadása után járó bérleti díjat és egyéb költségeket a bérletől beszedje.	4.2. Ownership of the Rooftop Set shall pass to the Buyer upon full payment of the purchase price as set out in Section 2.2. Upon payment of the purchase price, the Seller unconditionally and irrevocably agrees that the Buyer's ownership of the Rooftop Set shall be transferred to all records relevant to the verification of the ownership, use and disposition of the Rooftop Set. The Seller consents to the Buyer letting the Rooftop Set to third parties after taking possession, subject to the rules set out in Section 3.4, and to collect from the lessee the rent and other charges due for the lease the Rooftop Set.
<b>V. Vegyes rendelkezések</b>	<b>V. Miscellaneous</b>

5.1. Eladó a jelen Szerződéssel kapcsolatosan tudomásul veszi	5.1. Regarding this Agreement Lessee acknowledges
a) az Állami Számvevőszékről szóló 2011. évi LXVI. törvény 5. § (5) bekezdésében, továbbá a Kormányzati Ellenőrzési Hivatalról szóló 355/2011. (XII. 30.) Korm. rendeletben foglaltakat, azaz az Állami Számvevőszék, illetve a Kormányzati Ellenőrzési Hivatal ellenőrzési jogosultságát, valamint	a) the provisions of Subsection (5) Section 5 of Act LXVI of 2011 on the State Audit Office of Hungary, and the provisions of Gov. Decree No. 355/2011. (XII. 30.) on the Government Control Office, i.e. Lessee acknowledges the power of control of the State Audit Office of Hungary and the Government Control Office;
b) az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény 26. §-ban, és az államháztartásról szóló 2011. évi CXXV. törvényben foglaltakat, amelyek alapján a szerződés lényeges tartalmáról szóló tájékoztatást, illetőleg a nyilvánosságra hozatalt a Bérbeadó még az üzleti titokra való hivatkozással sem tagadhatja meg.	b) the provisions of Section 26 of Act CXII of 2011 on informational self-determination and freedom of information as well as the provisions of Act CXXV of 2011 on Public Finances, under which Lessor is not entitled to refuse to provide information on the essential content of the contract, as well as to disclose the contract, even with reference to business secret.
Szerződő Felek rögzítik, hogy az államháztartásról szóló 2011. évi CXXV. törvény alapján, a Bérbeadó által nem köthető olyan jogi személlyel, jogi személyiséggel nem rendelkező szervezettel érvényesen visszterhes szerződés, illetve létrejött ilyen szerződés alapján nem teljesíthető kifizetés, amely szervezet nem minősül átlátható szervezetnek.	Contracting Parties agree that according to provision of Act CXXV of 2011 on Public Finances (hereinafter referred to as "Áht.") forbidding the Lessor to conclude any valid agreement in consideration with any legal person or organization without legal personality and shall not make any payment under such contract that is not deemed a transparent organization.
Eladó a jelen Szerződés cégszerű aláírásával akként nyilatkozik, hogy a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXXVI. törvény (a továbbiakban: "Nvt.") 3. § (1) bekezdés 1. pontja szerint átlátható szervezetnek minősül, továbbá vállalja, hogy a jelen Szerződés szerinti hasznosításban – a vele közvetlen vagy	By duly signing this agreement Seller declares that pursuant to paragraph 1 of Section 3. § (1) of Act CXXVI of 2011 on National Assets (hereinafter referred to as "Nvt.") shall be deemed a transparent organization furthermore, undertakes that only transparent organizations shall

közvetett módon jogviszonyban álló harmadik félként – kizárolag átlátható szervezetek vesznek részt.	participate in the utilization of this agreement as a third party directly or indirectly.
<p>Az érintett fél köteles a másik felet haladéktalanul, de legkésőbb 3 (három) munkanapon belül írásban tájékoztatni, amennyiben ebben változás következik be. Az értesítési kötelezettség elmulasztása súlyos szerződésszegésnek minősül.</p> <p>Az Nvt. alapján a valótlan tartalmú nyilatkozat alapján kötött szerződés semmisnek minősül.</p>	<p>The party concerned shall notify the other party in writing if any change occurs in this respect without delay, but no later than 3 (three) business days. Failure to comply with the notification obligation shall be considered a serious breach of contract.</p> <p>According to Nvt the agreement concluded on the basis of false statement is null and void</p>
A jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar jog mindenkor hatályos szabályait, mindenekelőtt a Polgári Törvénykönyv, valamint a lakások és helyiségek bérletére, valamint elidegenítésükre vonatkozó egyes szabályokról szóló 1993. évi LXXVIII. törvény rendelkezéseit kell alkalmazni.	With respect to matters not regulated hereunder, the provisions of the relevant Hungarian legislation, in particular the Hungarian Civil Code (Ptk.), as well as the provisions of Act LXXVIII of 1993 on the certain rules concerning the lease and alienation of residential and non-residential premises shall apply.
5.2. Adatkezelés a Szerződés Előkészítése, megkötése és teljesítése kapcsán	5.2. Data processing related to the preparations for and execution and performance of the Agreement
<b>A kezelt személyes adatok</b> A Nemzeti Filmintézet Közhasznú Nonprofit Zrt. mint adatkezelő („Adatkezelő”) a partnereivel kötött szerződések kapcsán a természetes személy szerződő fél, vagy a jogi személy, vagy jogi személyiséggel nélküli egyéb szervezet szerződő fél képviselőjeként, kapcsolattartójaként eljáró természetes személyek személyes adatait (nevét, szükség esetén személyazonosító adatait, természetes személy esetén az adóazonosító jelét, egyéni vállalkozói számát, számlázási adatait, továbbá a kapcsolattartási adatokat, tehát a kapcsolattartó nevét, munkakörét, e-mail címét és telefonos elérhetőségét, illetve a szerződés	<b>The processed personal data</b> In connection with the contracts concluded with its partners, the National Film Institute Nonprofit Pte. Ltd., acting as data controller (the “Data Controller”) is processing the personal data (name, and if required personal identification data, tax identifier of natural persons, sole proprietorship number, invoicing data, furthermore contact data, hence the name, position, e-mail address and phone number of the contact person, as well as any other data created in the course of performance of the contract) of natural person Parties or the natural persons acting as the representatives or contact persons of legal entity Parties or other organisational Parties without legal personality. The data processing shall be restricted to the scope and extent of data that

<p>teljesítése során keletkező egyéb adatokat) kezeli. Az adatkezelés kizárálag olyan adatkörre és arra a mértékre korlátozódik, amely a jelen pontban meghatározott adatkezelési célokhoz elengedhetetlenül szükséges. Az Adatkezelő a tárgybeli adatkezelései során különleges adatokat nem kezeli.</p>	<p>are indispensable for the data processing purposes defined in this Section. The Data Controller shall not process sensitive data in the course of its data processing actions subjected hereunder.</p>
<p><b>Az adatkezelés célja és jogalapja</b> Az Adatkezelő a fenti személyes adatokat (1) a szerződés teljesítése és kapcsolattartás céljából, természetes személy szerződő fél esetén a szerződő féllel kötött szerződés teljesítése jogalapon, jogi személy szerződő fél esetén a szerződő féllel fennálló szerződés teljesítéséhez és az üzleti kapcsolattartáshoz fűződő jogos érdeke alapján, (2) a szerződéssel összefüggésben keletkező számviteli bizonylatok megőrzése céljából, az erre vonatkozó jogi kötelezettség alapján, illetve (3) a szerződésből eredő igények felmerülése esetén azok érvényesítése, védelme céljából az igényérvényesítéshez és a védekezéshez szükséges bizonyíthatósághoz fűződő jogos érdeke alapján kezeli.</p>	<p><b>The purpose and legal basis of data processing</b> The above personal data shall be processed by the Data Controller (1) for purpose of performance of the contract and for liaising purposes, in case of a natural person the legal basis being the performance of the contract concluded with the natural person, or in case of a legal entity, on the basis of its legitimate interest to perform the existing contract concluded with the legal entity or to ensure business liaisoning with such contracting party, (2) in order to retain the accounting documents created in connection with the contract, based on the respective legal obligation, or (3) if claims are raised in connection with the contract, to enforce and protect those claims, based on its legitimate interest to provide evidence necessary for the enforcement and protection of claims.</p>
<p>Az előző bekezdésben említettek három eltérő célú és eltérő jogalapon folytatott adatkezelést képeznek.</p>	<p>The actions described in the previous paragraph represent data processing with three different purposes, pursued on different legal basis.</p>
<p><b>Adatmegőrzési idők</b> A szerződő fél adatait a Adatkezelő a szerződésből eredő jogi igények érvényesítésére irányadó 5 éves polgári jogi elvülési idő végéig, illetve a számviteli bizonylatok esetén az ezek őrzésére jogszabályban előírt 8 éves időtartamon keresztül őrzi meg. Jogi személy, vagy jogi személyiséggel nélküli egyéb szervezet képviselője, kapcsolattartója vonatkozásában a kapcsolattartási adatok kezelése addig történik, amíg az érintett a jogi személy képviselőjeként, kapcsolattartójaként eljár,</p>	<p><b>Data retention times</b> The data of Party shall be retained by the Data Controller until the end of the 5-year limitation period under the civil law applicable in terms of enforcement of the legal claims arising from the agreement, whereas the accounting documents shall be retained for the period of 8 years required under law. The contact data of the contact person of legal entities or other organisations without legal personality shall be processed until the data subject is acting on behalf of the legal entity as its representative or contact person, provided that the Data</p>

<p>feltéve, hogy a jogviszony megszűnéséről az Adatkezelő értesül, illetve olyan iratokat (pl. szerződések, számlák), amelyekben e személy feltüntetésre került, az adott irat megőrzésére irányadó, törvényben meghatározott idő végéig.</p>	<p>Controller is notified of the termination of the legal relationship, and the documents (such as contracts, invoices) in which the data subject is mentioned shall be retained until the end of the period specified by law applicable in terms of retention of the given document.</p>
<p><b>Az adatok címzettjei</b> Az adatokhoz az Adatkezelő számára IT szolgáltatásokat biztosító cégek, mint adatfeldolgozók férnek hozzá, továbbá az adatok továbbításra kerülhetnek – a szerződés tárgyától függően - támogatásban részesülő filmszakmai szereplőknek, filmprodukciós cégeknek, a Nemzeti Kommunikációs Hivatal részére; hatósági eljárásban eljáró szervek részére, illetve közös jogkezelők részére, amelyek önálló adatkezelőként járnak el, így saját adatkezelésük jogszerűségéért maguk felelnek.</p>	<p><b>Recipients of data</b> The companies providing IT services to the Data Controller shall have access to the data, in their capacity as data processors, furthermore, the data may be transmitted – depending on the subject matter of the contract – to players of the film industry receiving support, to film production companies, the National Office of Communications, the bodies acting in official procedures, or collective rights management organisations, and these shall act as independent controllers, and therefore they shall be liable for the lawfulness of their own data processing actions themselves.</p>
<p><b>Érintetti jogok</b> Az adatkezeléssel kapcsolatban az azzal érintett, fentiekben meghatározott magánszemélyeket, mint érintetteket megilleti a hozzáférés, a helyesbítés, a törlés, az adatkezelés korlátozása kérésének joga, valamint a tiltakozáshoz való jog és az adathordozhatósághoz való jog. Az Adatkezelő adatkezelése kapcsán esetlegesen elszenvédett sérelem esetén az érintett panaszjogával élhet a Nemzeti Adatvédelmi és Információ szabadság Hatóságánál, vagy bírósághoz fordulhat.</p>	<p><b>Rights of the data subjects</b> The above mentioned natural persons, as data subjects, shall have the following rights in connection with the data processing: right to access, right to rectification, right to erasure, right to request restriction of data processing, right to object, and right to data portability. In the event of any possible harm suffered by the data subject in connection with the Data Controller's data processing, the data subject may file a complaint to the Hungarian National Authority for Data Protection and Freedom of Information or bring the case to court.</p>
<p><b>Automatizált döntéshozatal</b> A fentiekben meghatározott adatkezelés során automatizált döntéshozatal, vagy profilalkotás nem történik.</p>	<p><b>Automated decision-making</b> No automated decision-making or profiling is performed in the course of the data processing described above.</p>
<p><b>Adatkezelési tájékoztató</b> Az Adatkezelő rögzíti, hogy az általa megkötött szerződésekkel kapcsolatos</p>	<p><b>Data Processing Notice</b> Data Controller records that the detailed data processing notice related to the contracts</p>

részletes adatkezelési tájékoztató az Adatkezelő honlapjának alábbi felületén érhető el:  <a href="https://nfi.hu/a-filmintezetrol/adatkezelesi-tajekoztatok/a-nemzeti-filmintezet-kozhasznu-nonprofit-zrt-szerzodeskezelessel-osszefuggo-adatkezeleserol.html">https://nfi.hu/a-filmintezetrol/adatkezelesi-tajekoztatok/a-nemzeti-filmintezet-kozhasznu-nonprofit-zrt-szerzodeskezelessel-osszefuggo-adatkezeleserol.html</a>	concluded by it is available on the Data Controller's website, via the below link: <a href="https://nfi.hu/a-filmintezetrol/adatkezelesi-tajekoztatok/a-nemzeti-filmintezet-kozhasznu-nonprofit-zrt-szerzodeskezelessel-osszefuggo-adatkezeleserol.html">https://nfi.hu/a-filmintezetrol/adatkezelesi-tajekoztatok/a-nemzeti-filmintezet-kozhasznu-nonprofit-zrt-szerzodeskezelessel-osszefuggo-adatkezeleserol.html</a>
5.3. A jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyv rendelkezései az irányadók.	5.3. Considering any issues not regulated in this Agreement, the provisions of the Civil Code shall apply.
5.4. Békés úton nem rendezhető jogvita esetén a Szerződő Felek a hatáskorrel és illetékekességgel rendelkező bíróság eljárásának vetik alá magukat.	5.4. In case of any disputed issues that may not be settled amiably, the Parties shall turn to the court with jurisdiction.
5.5. Szerződő Felek megállapítják, hogy jelen Szerződés magyar és angol nyelven készült, és bármely a két változat közötti eltérés esetén a magyar nyelv az irányadó.	5.5. The Parties agree that the present Agreement is prepared both in Hungarian and English languages, in the event of any inconsistency between the two versions, the Hungarian language version shall prevail.
5.6. Jelen Szerződés egymással mindenben megegyező négy eredeti példányban készült, melyből két-két példány illeti meg Szerződő Feleket.	5.6. The present Agreement was made in four fully identical original counterparts with both Contracting Parties entitled to two copies each.
5.7. Jelen Szerződés visszamenőlegesen, [REDACTED] napján lép hatályba.	5.7. This Agreement shall enter into force retroactively on [REDACTED].
Ezen Szerződést a Szerződő Felek, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írják alá.	In approval thereof, Contracting Parties have signed the present Agreement as it is in full accordance with their contractual will.

Budapest, 2024. <u>09.16.</u>	Budapest, _____, 2024

Ottiner

Ottinger Ildikó Andrea NFI Stúdió igazgató  
 Pál Ákos Bertalan vezérigazgató  
 meghatalmazása alapján / Ildikó Andrea  
 Ottinger Director of NFI Stúdió based on  
 the proxy given by Pál Ákos Bertalan CEO

János

[REDACTED] ügyvezető/managing director [REDACTED]

Nemzeti Filmintézet Közhasznú  
 Nonprofit Zrt.  
 Vevő/Buyer

Eladó/Seller

1. számú melléklet / Annex no. 1: [REDACTED] elnevezésű díszletegység helyszínrajza, díszletrajza  
 / Layout and set drawings of the [REDACTED]

2. számú melléklet / Annex no. 2: [REDACTED] elnevezésű díszletegység műszaki tervei és  
 látványrajzai / The technical plans and drawings of the [REDACTED]

3. számú melléklet / Annex no. 3: Jegyzőkönyv/Protocol

4. számú melléklet: A 12/2000. (VI. 15.) NKÖM Rendelet tervezői, díszletgyártói nyilatkozat  
 és díszlethasználatbavételi engedély mintái / Templates of the design and set manufacturer's  
 declaration and the set use permit of the Decree No. 12/2000 (VI. 15.) of the National Council  
 of Ministers of the Republic of Hungary on the Issuance of the Television and Motion Picture  
 Film Recording and Broadcasting Safety Regulations